
マルチメディアを利用した英米文学の授業方法の研究

(課題番号： 10680262)

平成10年度～平成11年度科学研究費補助金 (基盤研究(C)(2))

研究成果報告書



静岡大学附属図書館



030850403 4

平成12年 4月

研究代表者 林 正雄

(静岡大学教育学部英語講座)

はしがき

本研究の目的は、英米文学教育の現場にマルチメディア教材を取り入れてどのように英語教育の実をあげるかを研究することである。10年度は下記のような研究の成果をまとめ、静岡大学教育学部研究報告教科教育学篇第30号『マルチメディア機材を利用した英米文学教育の試み—英米文学史セミナーの場合—』に発表した。

- ① CD-ROM版ブリタニカを用いたレベル別英文学史主要項目の用い方、
- ② DVD版文芸映画を用いて原作小説と比較しながら進める授業形態の研究、
- ③ インターネットから入手できる英米文学関係電子テキストの活用方法の研究、
- ④ インターネットから入手できる、作品梗概の活用方法の研究などである。

11年度はその成果を踏まえて次のような研究を進め、静岡大学教育学部研究報告教科教育学篇第31号『マルチメディア英語教育教材の利用方法の研究』にまとめた。

- ① NHK名曲アルバムの利用方法（エルガーの「愛のあいさつ」など）とクラシック音楽を取り入れた英語授業の展開方法、
- ② レイチェル・カーソンの米国国会での答弁などが収録された環境問題や、ホルモン攪乱物質についてのドキュメンタリー番組の利用方法
- ③ 「我が心の旅」イギリス：—嵐が丘の風に誘われて—から、ケンブリッジ大学時代に小和田氏が師事した国際法の恩師との再会場面における英文の書取。

などについて研究している。一般にマルチメディアを取り入れた授業は学生の評価が高い。その理由は、作品内容がイメージとして残るので分かりやすく授業に集中できる、音声と映像が組み合わせられているので実際的な英語修得に役立つなどの理由による。

研究組織

- 研究代表者： 林 正雄（静岡大学・教育学部・教授）
研究分担者： 棚橋 克（静岡大学・教育学部・教授）
研究分担者： 丸山 修（静岡大学・教育学部・助教授）
研究分担者： 辻 知章（静岡大学・工学部・助教授）

研究経費

| | |
|--------|---------|
| 平成10年度 | 1,500千円 |
| 平成11年度 | 1,100千円 |
| 計 | 2,600千円 |

研究発表

- (1) 林 正雄、
マルチメディア機材を利用した英米文学教育の試み
—英米文学史セミナーの場合—
静岡大学教育学部研究報告、教科教育学篇
第30号、pp. 103-120. 平成10年10月
- (2) 林 正雄、
マルチメディア英語教育教材の利用方法の研究
静岡大学教育学部研究報告、教科教育学篇
第31号、pp. 181-194. 平成11年10月

マルチメディア機材を利用した英米文学教育の試み
—英米文学史セミナーの場合—

Some Experiments To Teach British and American Literature
Using Multimedia Materials
—In the Case of the Seminar in History of British and American Literature—

林 正 雄
Masao HAYASHI



静岡大学教育学部研究報告（教科教育学篇）第30号 別刷
Reprinted from the
Bulletin of the Faculty of Education, Shizuoka University,
EDUCATIONAL RESEARCH SERIES No.30 (1999)

マルチメディア機材を利用した英米文学教育の試み —英米文学史セミナーの場合—

Some Experiments To Teach British and American Literature
Using Multimedia Materials

—In the Case of the Seminar in History of British and American Literature—

林 正 雄

Masao HAYASHI

（平成10年10月5日受理）

Abstract

This paper reports some experiments to improve the class management of the Seminar in History of British and American Literature. One of the main focuses of this paper is to study how to utilize multimedia materials such as computers, films based on novels, various CD-ROM materials, and related literature materials collected through internet communication.

In this paper I dealt with four main topics: firstly, how to utilize the three-graded index of the history of British and American literature, aiming to synthesize the diachronic and synchronic explanation of the history of literature; secondly how to motivate the students to read the works of literature using a new exercise called "Title surmising quiz by reading introduction of novels"; thirdly, how to utilize the film version of the novels as a motivation to read the original literary works; fourthly, how to utilize the brief novel summaries from CD-ROM materials and those collected from internet sources.

はじめに

英米文学史関連の授業は従来講義形式で行われることが一般的であったが、受講者の立場からすると十分な準備や資料を欠いた一方的な講義は、聞き流すだけに終始してしまう危険性があり、後になにも残らないといった事態になりかねない。一年間のうちに限定した数種類の作品を集中的に研究する英米文学作品研究とは違って、英米文学セミナーの場合は文学史のもつ歴史的側面とその各局面で生み出されてきた作品との関連性を把握し、しかも相当数の作品の内容を理解しなければならない。広範な作品群を単に浅く広く紹介するのではなく、紹介した作品内容が学生の記憶に残る授業内容にするためには、ストーリー展開にイメージを利用したり、学生が受動的になりがちな講義形式から脱却して、学生自身が調査して発表するリサーチ・アンド・レポート形式に変えるなど種々の工夫が必要となる。このような要請に答えるための一つの手段としてマルチメディア教育機材がある。マルチメディア機材が多くの教育現場に浸

透し、それなりの成果を上げている中で、英米文学教育において利用できるマルチメディア教育機材にどのようなものがあるか、それらの機材をどのように利用すべきかについて考察して、今後の英米文学教育の教育内容改善の基礎としたい。

本稿では英米文学史セミナーの授業を例にとり、マルチメディア教育機材を用いて効果的な授業内容を準備する方法について考察してゆくが、授業改善計画に具体性を持たせるために、各説明項目に基づいた設問を例示した。

§ 1. 見出しレベル別英文学史表

該博な知識習得が求められる英文学史の授業においては、作家や作品に関する個別的資料と、歴史の一分野としての文学史の流れとを同時に提示し理解してゆく形態が求められる。通時的なパースペクティブと共時的な関連性が同時に提示される必要があると言い換えてもよい。このような両方の要素を取り入れた英文学史提示方法として、キーワードを段階別に詳述して行く方法がある。

通常の文学史の授業展開の方法は、チャーサーから始まって、エリザベス朝、新古典主義の時代、ロマン派の時代といった具合に時間軸に沿って個別的事項を説明してゆくのであるが、時間軸を遡ったりクロス・レファランスをすることが比較的少ない。見出しレベルを用いたこの方法はそのような個別的な説明を歴史的全体像と結び付けて、事項軸と時間軸とを同時並行的に説明したり復習したりすることが容易になる。

§ 1-1. 見出しレベル別英文学史表の実例

見出し機能を用いて英文学史の時代区分を細分化して行くと次のようになる。¹ 次の表は、Encyclopaedia Britannica CD 97の目次を参考にして表した英文学史の全体像である。ブリタニカの説明は詳細を極めるので、主要部分を残して、学生向きに簡約化した。

このレベル3の表を元にして、作家・作品・時代背景などについて、講義のノートや個別的に調べた内容を書きこんで行くことができる。粗方の骨組みは与えられているものの、肉付け作業は学生の作業であり、そのようにして書きこまれた文学史は学生自身の文学史となる。リサーチが主な作業となるので、そのための参考文献を明示する必要がある。レベル別の表は長いので次にレベル1だけを表記し、レベル3は§ 1-2に、レベル2は文末脚注にまわした。² コンピューターでハイパー・リンクを用いればレベル2、レベル3の表示は一瞬の間で可能である。

・見出しレベル1。全体像をつかむ。

- The Old English period
- The Early Middle English period
- The later Middle English and early Renaissance periods
- The Renaissance period: 1550-1660
- The Restoration
- The 18th century
- The Romantic period
- The Post-Romantic and Victorian eras
- "Modern" English literature: the 20th century

§ 1-2. 見出しレベル別英文学史表を用いた問題例

見出しレベル表を用いた穴埋め問題は、次のような問題になる。解答方法は、語群選択または記入方法をとる。作者名のスペリングを憶えるために、記号ではなく人名で解答させる。評価のテストではなく、ゲーム方式の穴埋め問題なので、解答させた後に説明をして行く。英文学史全体になると長大な問題になるので、とりあえず18世紀以降に限定した。あまり短く時代を区切ると歴史感覚が分断される恐れがあることに注意しなければならない。

問題： 次の英文学史図表の空所に記入すべき人名を下の語群から選びなさい。

- The 18th century
 - + PUBLICATION OF POLITICAL LITERATURE
 - + Political journalism.
 - + Major political writers.
 - + ().
 - + Thomson, Prior, and Gay.
 - + Swift.
 - + Shaftesbury and others.
 - + THE NOVEL
 - + The major novelists.
 - + ().
 - + Richardson.
 - + Fielding.
 - + Smollett.
 - + Sterne.
 - + Minor novelists.
 - + POETS AND POETRY AFTER POPE
 - + Burns.
 - + Goldsmith.
 - + Johnson's poetry and prose.
- The Romantic period
 - + THE NATURE OF ROMANTICISM
 - + POETRY
 - + Blake, (), and Coleridge.
 - + Other poets of the early Romantic period.
 - + The later Romantics: Shelley, (), and Byron.
 - + Minor poets of the later period.
 - + THE NOVEL: AUSTEN, SCOTT, AND OTHERS
 - + MISCELLANEOUS PROSE
 - + DRAMA

- The Post-Romantic and Victorian eras
 - + EARLY VICTORIAN LITERATURE: THE AGE OF THE NOVEL
 - + ().
 - + Thackeray, Gaskell, and others.
 - + The Brontes.
 - + EARLY VICTORIAN VERSE
 - + ().
 - + Robert Browning and Elizabeth Barrett Browning.
 - + Arnold and Clough.
 - + EARLY VICTORIAN NONFICTIONAL PROSE
 - + LATE VICTORIAN LITERATURE
 - + The novel.
 - ()
 - ()
 - + THE VICTORIAN THEATRE
 - + VICTORIAN LITERARY COMEDY
- "Modern" English literature: the 20th century
 - + FROM 1900 TO 1945
 - + ().
 - + The modernist revolution.
 - + Anglo-American modernism: Pound, Lewis, Lawrence, and Eliot.
 - + Celtic modernism: (), Joyce, Jones, and MacDiarmid.
 - + The literature of World War I and the interwar period.
 - + The 1930s.
 - + The literature of World War II (1939-45).
 - + LITERATURE AFTER 1945
 - + Postwar poetry and prose.
 - + Orwell.
 - + ().
 - + Auden and Graves.
 - + Waugh and his generation.
 - + The 1950s and after.
 - + Prose.
 - + Poetry.
 - + Drama.

Pope, Defoe, Wordsworth, Keats, Dickens, Yeats, Tennyson, The Edwardians, George Eliot, T. Hardy, T. S. Eliot,

§ 2. 英文学的イントロクイズ

英文学作品教材を提示する際に、漫然とプリントを渡してすぐ読み始めるよりも、何らかの動機付けを工夫したい。ある程度広く作品を読むために、そして数多くの作品の面白さを知るために英文学的イントロクイズなどを試みた。これはクイズめかしてはいるものの、クイズ自体が目標ではなく、クイズ仕立てによる動機付けを狙ったものである。作品の文体、登場人物の名前、描写されている風景、などがヒントとなる。日本語では読んだ事があるとか、なんとなく筋は知っているという学生にとって、冒頭の部分だけでも実作に触れることにより、さらにその続きを読む興味付けをする目的である。

作品の冒頭部分を抜き出して、その作品と著者を推測する問題である。あらすじなどすでに日本語で読んだことがあると思われるような著名な作品を原文で読む機会を与えることもできる。設問に解答する判断基準は、登場人物名、地名、文体、などであるが、解答の根拠をグループ毎に英語で話すように指示することにより、文学教材を用いたコミュニケーション能力の養成を図ることができる。授業科目名に細分化された専門性を追及するあまり、英語による産出能力を除外することを避けて、むしろそれを組み込む方向性が求められる。教材の収録は、インターネットやCD-ROMからの電子テキストが簡単に入手できる。

§ 2-1. 英文学的イントロクイズ問題例

問題： 次の英文は英米文学史上、著名な作品の書き出しである。英文をよく読んで、下の設問に答えなさい。

(1) ALICE was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, "and what is the use of a book," thought Alice, "without pictures or conversation?" So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid) whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close to her. There was nothing so very remarkable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, "Oh dear! Oh dear! I shall be too late!" (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually took a watch out of its waist-coat pocket, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waist-coat pocket or a watch take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge. In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

(2) 1801.—I have just returned from a visit to my landlord--the solitary neighbour that I shall be troubled with. This is certainly a beautiful country. In all England I do not believe

that I could have fixed on a situation so completely removed from the stir of society—a perfect misanthropist's heaven; and Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair to divide the desolation between us. A capital fellow! He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously under their brows, as I rode up, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous resolution, still further in his waistcoat, as I announced my name. "Mr. Heathcliff?" I said.

A nod was the answer. Wuthering Heights is the name of Mr. Heathcliff's dwelling, "wuthering" being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather. Pure, bracing ventilation they must have up there at all times, indeed. One may guess the power of the north wind blowing over the edge by the excessive slant of a few stunted firs at the end of the house, and by a range of gaunt thorns all stretching their limbs one way, as if craving alms of the sun.

(3) Mrs. Rachel Lynde lived just where the Avonlea main road dipped down into a little hollow, fringed with alders and ladies' eardrops and traversed by a brook that had its source away back in the woods of the old Cuthbert place; it was reputed to be an intricate, headlong brook in its earlier course through those woods, with dark secrets of pool and cascade; but by the time it reached Lynde's Hollow it was a quiet, well-conducted little stream, for not even a brook could run past Mrs. Rachel Lynde's door without due regard for decency and decorum; it probably was conscious that Mrs. Rachel was sitting at her window, keeping a sharp eye on everything that passed, from brooks and children up, and that if she noticed anything odd or out of place she would never rest until she had ferreted out the whys and wherefores thereof.

(4) On an evening in the latter part of May a middle-aged man was walking homeward from Shaston to the village of Marlott, in the adjoining Vale of Blakemore or Blackmoor. The pair of legs that carried him were rickety, and there was a bias in his gait which inclined him somewhat to the left of a straight line. He occasionally gave a smart nod, as if in confirmation of some opinion, though he was not thinking of anything in particular. An empty egg-basket was slung upon his arm, the nap of his hat was ruffled, a patch being quite worn away at its brim where his thumb came in taking it off. Presently he was met by an elderly parson astride on a gray mare, who, as he rode, hummed a wandering tune.

(5) "THE BOTTOMS" succeeded to "Hell Row". Hell Row was a block of thatched, bulging cottages that stood by the brookside on Greenhill Lane. There lived the colliers who worked in the little gin-pits two fields away. The brook ran under the alder trees, scarcely soiled by these small mines, whose coal was drawn to the surface by donkeys that plodded wearily in a circle round a gin. And all over the countryside were these

same pits, some of which had been worked in the time of Charles II, the few colliers and the donkeys burrowing down like ants into the earth, making queer mounds and little black places among the corn-fields and the meadows. And the cottages of these coal-miners, in blocks and pairs here and there, together with odd farms and homes of the stockingers, straying over the parish, formed the village of Bestwood.

(6) The family of Dashwood had long been settled in Sussex. Their estate was large, and their residence was at Norland Park, in the centre of their property, where, for many generations, they had lived in so respectable a manner as to engage the general good opinion of their surrounding acquaintance. The late owner of this estate was a single man, who lived to a very advanced age, and who, for many years of his life, had a constant companion and housekeeper in his sister. But her death, which happened ten years before his own, produced a great alteration in his home; for to supply her loss, he invited and received into his house the family of his nephew Mr. Henry Dashwood, the legal inheritor of the Norland estate, and the person to whom he intended to bequeath it. In the society of his nephew and niece, and their children, the old gentleman's days were comfortably spent. His attachment to them all increased. The constant attention of Mr. and Mrs. Henry Dashwood to his wishes, which proceeded not merely from interest, but from goodness of heart, gave him every degree of solid comfort which his age could receive; and the cheerfulness of the children added a relish to his existence.

設問 1. 作品名と作者名を答えなさい。

設問 2. 解答の根拠を英語で説明しなさい。

○ヒント 1.

Sons and Lovers, by D. H. Lawrence / *Anne of Green Gables* by L. M. Montgomery
Alice in Wonderland, by Lewis Carroll / *Sense and Sensibility* by Jane Austen
Tess of the d'Urbervilles, by Thomas Hardy / *Wuthering Heights* by Emily Bronte

○ヒント 2.

登場人物名、地名、文体など。グループ・ワークによるディスカッション方式が効果的である。

§ 3. 文芸映画等スクリーン芸術の活用

A Room with a View, *Sense and Sensibility*, *Pride and Prejudice*など、英文学作品を脚色した映画は相当な数に上るので、これを上手に利用することは極めて効果的である。映画には感動があるので、その映画及びその原作をより深く理解したいと言う動機付けは強いものである。映画そのものが文学史の一分野に位置付けるべきものだとする立場から、比較的新しいDVD方式によるCarl Saganの小説を原作とした映画“Contact”を文学教材として扱うためのノウハウについて考察したい。

§ 3-1. DVDメディアの利点

ビデオ教材と違ってDVDには次のような数々の利点がある。

- ・ 音声、映像の点で格段に鮮明である。
- ・ 二か国語音声の切り替えが容易である。
- ・ 特定の場面を取り出すことが容易であり、教材として使用したい場面をワンタッチで映し出せる。
- ・ DVDで映画の映像と音声を流しながら、ワードで開いたスクリプトを目で追うこともできる。したがって、DVDをpauseさせて、ワープロの編集をして、教材を作ることが可能である。

なお、このスクリプトはインターネットの次のWebsiteから入手したものである。

<<http://www.geocities.com/Hollywood/Set/2417/contact.html>> 現在主要な映画作品のスクリプトは相当数がインターネットを通して入手できる。映画タイトルで検索するときには、<http://www.yahoo.com/Entertainment/Movies_and_Film/Titles/> が便利である。映画で用いられる英語は、ト書きを除けば台詞だけであり、NHKの英会話番組で良く利用しているように、英会話の教材としてそのまま利用できるものである。話す速度もナチュラルスピードで実践的訓練になる。コミュニケーションとして使う外国語の習得に、映画メディアをどのように利用できるかはもっと真剣に取り組む必要がある。

インターネットを通じた教材収集および教材作成の作業は、教師だけがするのではなく、学生も積極的に参加する事が望ましい。その作業過程においてインターネットの検索方法、コンピューターの扱い方に習熟することができる。

§ 3-2. 映画スクリプトを利用した問題例

映画の面白さは、それが強い感動を与えるからである。感動的な場面の英語をより正確に理解することは、強い動機付けとなる。天賦の才に磨きをかけた役者の演技や台詞回しはそれだけで感動的であり、プリントされたスクリプトからでは伝えられない息遣いと迫力が込められている。“Contact”の中の感動的部分が教材としてどのように利用できるか見て行く。

§ 3-2-1. エリーが幼くして死に別れた父親と再会する場面

次に取り上げた部分は、Ellieが幼くして死に別れた父親Ted Arrowayの姿を取って現れた地球外知的生命体と出会う場面である。ここでは幼くして死に別れた父親と再開できた喜びがエリーに感動を与え、エリーが感動している様子を見る観客に感動を与える。

ELLIE : Dad? (She gives him a hug).
 TED ARROWAY : I missed you.
 ELLIE : I missed you (crying).
 TED ARROWAY : Oh, I'm sorry I couldn't be there for you sweetheart.
 ELLIE : You're not real. None of this is real.
 TED ARROWAY : That's my scientist.
 ELLIE : When I was unconscious, you downloaded my thoughts, my memories, even Pensacola.
 TED ARROWAY : We thought this might make things easier for you.
 ELLIE : Why did you contact us?
 TED ARROWAY : You contacted us. We were just listening.
 ELLIE : Then there are others?
 TED ARROWAY : Many others.
 ELLIE : They all travel here through that transit system that you built?
 TED ARROWAY : We didn't build it, we don't know who did. They were gone long before we ever got here. Maybe some day they'll come back.
 ELLIE : All the other civilizations that you find, they come here?
 TED ARROWAY : Not all.
 ELLIE : Is this some test?
 TED ARROWAY : No, no tests... (holding Ellie's hand) you have your mother's hands... You're an interesting species, an interesting mix. You're capable of such beautiful dreams and such horrible nightmares. You fell so lost, so cut off, so alone, only you're not. See, in all our searching, the only thing we found that makes the emptiness bearable, each other.

この感動シーンを教材としてどのように利用できるかを考えてみよう。

1) 内容理解

Pensacola の意味を考える。—Florida 州北西部 Pensacola湾岸の市名。二人が今いる美しい湾状の海岸を意味する。合衆国海軍の航空訓練基地が置かれ、軍需産業も重要である。

2) 教材の内面化作業

・ Role-play : 二人ずつのペアをつくり、音読する。

せりふの一部を選び出し、暗誦する。

せりふの一部を選び出し、上演する。

せりふの一部を選び出し、感情を込めて上演する。

・ 感動することの意味を考える。—情緒的反応であり、生命力を増進させる。感動するという情緒的反応は、生命力を枯渇させる知的思考活動と対立する。文芸形式として演劇や映画の最も優れた点は、そのせりふを感情を込めて上演することにより、深い感動を内面化することができる点にある。

設問： この映画の原作は、カール・セーガンの小説ですが、前頁の台詞の部分と次に引用した原作の描写を比較しなさい。

ヒント： 映画と、その原作の小説とではかなりの開きがあり、映画のある部分に相当する小説の個所を見つける事は、かなりの読解力を必要とするし、見つける過程で相当読解力をつけることにもなるものである。それがきっかけで、小説全体を読んでもみようという学生も出る。映画で伝えることのできることは、思想的にはごく限られていることに気づくはずである。そしてまた、小説を読みながら小気味よい英語の表現に出会って感動する学生もいる。この感動は映画の情緒的感動とは異質の、知的感動と言えるだろう。英語の表現に出会って、自分の中に新しい感性が芽生えるのである。ある言語表現が知的感動を呼び、新しい感性を生み出す。これが小説の楽しさのひとつである。

There was a figure on the beach a few hundred meters away. At first she thought it was Vaygay, perhaps out of the examining room early and come to tell her the good news. But whoever it was wasn't wearing a Machine Project jump suit. Also, it seemed to be someone younger, more vigorous. She reached for the long lens, and for some reason hesitated. Standing up, she shielded her eyes from the Sun. Just for a moment, it had seemed... It was clearly impossible. They would not take such shameless advantage of her.

But she could not help herself. She was racing toward him on the hard sand near the water's edge, her hair streaming behind her. He looked as he had in the most recent picture of him she had seen, vigorous, happy. He had a day's growth of beard. She flew into his arms, sobbing.

"Hello, Presh," he said, his right hand stroking the back of her head.

His voice was right. She instantly remembered it. And his smell, his gait, his laugh. The way his beard abraded her cheek. All of it combined to shatter her self-possession. She could feel a massive stone seal being pried open and the first rays of light entering an ancient, almost forgotten tomb.

She swallowed and tried to gain control of herself, but seemingly inexhaustible waves of anguish poured out of her and she would weep again. He stood there patiently, reassuring her with the same look she now remembered he had given her from his post at the bottom of the staircase during her first solo journey down the big steps. More than anything else she had longed to see him again, but she had suppressed the feeling, been impatient with it, because it was so clearly impossible to fulfill. She cried for all the years between herself and him.

In her girlhood and as a young woman she would dream that he had come to her to tell her that his death had been a mistake. He was really fine. He would sweep her up into his arms. But she would pay for those brief respites with poignant reawakenings into a world in which he no longer was. Still she had cherished those dreams and willingly paid their exorbitant tariff when the next morning she was forced to rediscover her loss and experience the agony again. Those phantom moments were all she had left of

him.

And now here he was not a dream or a ghost, but flesh and blood. Or close enough. He had called to her from the stars, and she had come.

She hugged him with all her might. She knew it was a trick, a reconstruction, a simulation, but it was flawless. For a moment she held him by the shoulders at arm's length. He was perfect. It was as if her father had these many years ago died and gone to Heaven and finally--by this unorthodox route--she had managed to rejoin him. She sobbed and embraced him again. It took her another minute to compose herself. If it had been Ken, say, she would have at least toyed with the idea that another dodecahedron--maybe a repaired Soviet Machine--had made a later relay from the Earth to the center of the Galaxy.⁸

§ 3-2-2. エリーが審問を受ける場面

“Contact”から感動的な場面をもう一つ、取り上げよう。エリーは18時間に渡る地球外知的生命体との体験を経て地球に戻るが、地上時間では一瞬の出来事であり、エリーが必死で報告した事項はなにも記録されていない。地球外知的生命体との接触（Contact）は、現実起きたことなのか、幻想なのか、Haddenの大掛かりな悪ふざけなのか、大統領命令による調査委員会が開かれて、エリーは審問を受ける。国家安全顧問を辞任したマイケル・キット氏が調査委員長としてエリーを追及する。エリーには自分の体験を裏付ける証拠は何一つない。科学者としてエリーは、自分の体験が幻覚だった可能性を認める。しかし銀河系の中心まで旅行したという実感はどうしても消し去ることができない。なぜならば、その体験がエリー自身を大きく変貌させ、成長させた重大な意味を持つ体験だったからである。その体験は神秘的な宗教体験とも言えるべきものである。エリーは、自分が取るに足らぬほど小さな存在であり、しかも何物にも変えがたいほど貴重な存在であることを思い知らされる。自分が、自分だけでなくより大きな存在の一部であり、孤独ではなく、大いなる者の一部であることを思い知る。そこから畏敬の念、敬虔の念、と同時に希望も湧いてくるというのである。この個所は、この映画のクライマックスでありエリーが自己の体験の意味を述べる場面である。彼女の感懐の意味を十分に理解するだけでも十分な教育内容を持つが、単に意味を取るだけでなく、表出の技法、表情などを鑑賞し楽しむゆとり、それが文学教育を文字にだけ閉じ込めずに一段と豊かな芸術理解に繋いで行くために必要なものである。音声、映像、データ（スクリプト、インターネットの情報、原作の小説、映画そのもの、主役の Jodie Foster, Matthew McConaughey についてのインターネット上のフォーラムなど）という三要素から作成される映画メディアは、マルチメディアの時代における英米文学教育、英語教育に深く関わってこざるを得ないメディアではないだろうか。

- KITZ : Doctor, are you familiar with the scientific precept known as Occam's Razor?
- ELLIE : Yes, it means that all things being equal. The simplest explanation tends to be the right one.
- KITZ : Exactly. Now, you tell me, what is more likely here? That a message from aliens results in a magical machine that wisps you away to the center of the galaxy to go windsurfing with dear old dad, and then a split second later, returns you home without a single shred of proof? Or, that your experience is the result of being the unwitting star in the farewell performance of one S. R. Hadden? A man with the means, the motive, and the opportunity to play you, and indeed the rest of us, as pawns in the biggest, the most elaborate, the most expensive hoax of all times.
- SENATOR : Dr. Arroway. You come to us with no evidence, no record, no artifacts, only a story that, to put it mildly, strains credibility. Over half a trillion dollars was spent, dozens of lives were lost, are you really gonna sit there and tell us we should just take this all on faith? (Ellie hesitates.)
- KITZ : Please answer the question, doctor.
- ELLIE : Is it possible that it didn't happen, yes. As a scientist I must concede that, I must volunteer that.
- KITZ : Wait a minute, let me get this straight. You admit that you have Absolutely no physical evidence to back up your story?
- ELLIE : Yes.
- KITZ : You admit that you very well may have hallucinated this whole thing.
- ELLIE : Yes.
- KITZ : You admit that if you were in our position, you will respond with exactly the same degree of incredulity and skepticism?
- ELLIE : Yes.
- KITZ : (Yelling) Then why don't you simply withdraw your testimony and concede that this journey to the center of the galaxy, in fact, never took place?!
- ELLIE : Because I can't. I had an experience I can't prove, I can't even explain it, but everything that I know as a human being, everything that I am tells me that it was real. I was part of something wonderful, something that changed me forever; a vision of the Universe that tells us undeniable how tiny, and insignificant, and how rare and precious we all are. A vision that tells us we belong to something that is greater than ourselves. That we are not, that none of us are alone. I wish I could share that. I wish that everyone, if even for one moment, could

feel that awe, and humility, and the hope, but... that continues to be my wish.

設問：この場面はクライマックスシーンですが、そのクライマックスに高めて行くまでの台詞の構成方法について考えなさい。

ヒント：①反論の余地がないほど緻密に作り上げられた調査官の審問にエリーはどのように答えているか。

②エリーが最後に反論のよりどころとしているものはなにか。

§ 4. インターネットで収集できる作品要約—文学案内との違い。

数少ない作品をじっくり精読して行く授業科目とは違って多くの作品を概観して行かなければならない英文学史の授業では、個々の作品の内容の要約したものが必要になってくる。*Oxford Companion to English Literature*, *The Cambridge Guide to English Literature*, *The Cambridge Guide to Literature in English*, *Webster's New World Companion to English and American Literature* などの英米文学辞典はいうまでもなく、インターネットを通して得られる作品を要約した資料があるので、それについて検討したい。たとえば Blackstone Audio Company から *Blackstone Audio Books* が販売されているが、その内容紹介の英文は手際よく要約されている。E. M. Forster の *A ROOM WITH A VIEW* を例にしてみる (<http://www.blackstoneaudio.com/html/books/b1285.html>)。なおこのシリーズが、音声を通して文学作品を楽しむ企画であり、レベルは高くなるが、学生にとっても教官にとっても、聞き取りの練習になることは言うまでもない。

§ 4-1. *A ROOM WITH A VIEW*

A ROOM WITH A VIEW portrays the love of a British woman for an expatriate living in Italy, a country which to Forster represents the forces of true passion. Caught up in a world of social snobbery, Forster's heroine, Lucy Honeychurch, finds herself constrained by the claustrophobic influence of her British guardians, who encourage her to take up with a well-connected boor. When she regrets that her hotel room has no view, a member of the lower class offers to trade rooms with her. Lucy becomes caught in a struggle between her own emotions and social conventions. In the end, however, Lucy takes control of her own fate and finds love with a man whose free spirit reminds her of a Room with a view.

(注) take up with: 〈望ましくない人物と〉親しくなる。

短い文章のなかで、作品の大枠がごく簡単に紹介されている。固有名詞が言及されているのは、Lucy Honeychurch だけであり、作品の構成上重要な意味を持つ二人の男性 George Emerson, と Cecil Vyce が明記されていない。名前ではなく性格や社会的地位や資格などが言及されている。Slangy な言葉が使われていて、親しみやすい文体を作り上げている。

§ 4 - 2. *Howards End* 二種類のテキストの比較。

(1) *HOWARDS END* by E.M. Forster

A clear, vibrant portrait of life in Edwardian England, *HOWARDS END* deals with personal relationships and conflicting values. On the one hand are the Schlegel sisters, Margaret and Helen, and their brother Tibby, who care about civilized living, music, literature, and conversation with their friends; on the other, the Wilcoxes, Henry and his children Charles, Paul and Evie, who are concerned with the business side of life and distrust emotions and imagination. *Howards End* is a charming country house in Hertfordshire, which belonged to Henry Wilcox's first wife and which becomes the object of an inheritance dispute between the Wilcox family and Schlegel sisters. Through romantic entanglements, disappearing wills, and sudden tragedy, the conflict over the house emerges as a symbolic struggle for England's very future.

(2) *Howards End*, a novel by E. M. Forster, published in 1910, deals with personal relationships and conflicting values. On the one hand are the Schlegel sisters, Margaret and Helen, and their brother Tibby, who care about civilized living, music, literature, and conversation with their friends; on the other, the Wilcoxes, Henry and his children, Charles, Paul, and Evie, who are concerned with the business side of life and distrust emotions and imagination. Helen Schlegel is drawn to the Wilcox family, falls briefly in and out of love with Paul Wilcox, and there-after reacts away from them. Margaret becomes more deeply involved. She is stimulated by the very differences of their way of life and acknowledges the debt of the intellectuals to the men of affairs who guarantee stability, whose virtues of 'neatness, decision and obedience... keep the soul from becoming sloppy'. She marries Henry Wilcox, to the consternation of both families, and her love and steadiness of purpose are tested by the ensuing strains and misunderstandings. Her marriage cracks but does not break. In the end, torn between her sister and her husband, she succeeds in bridging the mistrust that divides them. *Howards End*, where the story begins and ends, is the house that belonged to Henry Wilcox's first wife, and is a symbol of human dignity and endurance.

(1)はBlackstone社のもので、(2)は“The Oxford Companion to English Literature”(1969年度版)からのものである。この2種類の内容紹介文を比較してみると、二つの家風の違いや、人物紹介の部分に関してはほとんど同じである。使用用語や構文もほぼ同様であり(1)は(2)を下書きにして書かれたものと思われる。最後の結論部分に相違が見られ、(1)では、「この家屋にまつわる悶着は、英国の未来の悶着を象徴する」としているのに対して、(2)では「この家屋が人間の尊厳と忍耐を象徴する」と解釈しており、作品の持つ複雑な意味を把握する手がかりを与えている。(2)ではまた、作中の主要人物として登場するヘレンやマーガレットの心理的展開まで紹介している。特にマーガレットに関しては、家風のまったく異なった二つの家の間に生まれた不信感に苦しみながら、両家をつなぎ合わせる努めをまっとうする人物像が明確に説明されている。

あとがき

本稿では、マルチメディア教材を活用して英文学史セミナーの授業をいかに改善して行くか、四種類の具体的な方法を取り上げて考察した。

見出しレベル別英文学史表は、コンピューターのハイパーリンク機能を利用したもので、個別的事項と全体像を関連付けながら学習して行くことによって学習効果が期待される場合には、英文学史セミナーに限らず多くの機会に利用することが可能である。また引用する図表が長い場合には、文末脚注においてリンクさせると、本文の文脈が中断されることがなくなる。電子化テキストをディスプレイで読んで行く場合にはとくに便利な機能である。

英文学的イントロクイズは、今まで簡便な使用形態を取りにくかった英米文学史関連のほとんどの作品が、インターネットを通して電子化テキストというかたちで簡単にかつ網羅的に収録できることになったという状況の変化に応じて考え出されたもので、学生が多くの作品内容に触れることを目的としたものである。E-textの利便性は革命的なもので、ノートパソコンの中に多くの著名作家の全集が入っているようなものであり、検索目的の箇所も簡単に取りだすことができる。研究、教育の形態にも変化が起きてくるであろう。

映画スクリプトの利用は、インターネットで入手しやすくなったので、英語教育の中でこれからますます注目される教材となる。映画の中の会話は、スランギーな表現、会話のスピード、リエゾン、エリジョンなどの短縮された語句の音声など、自然なネイティブの会話が用いられているので、実践的英語力を養成するためには欠かせないものとなる。

文学史の資料として利用する作品梗概は、「文学案内」を利用するのが原則であるが、文芸作品の朗読テープや映画化された文学作品の解説などをインターネットから入手して利用することもできる。ブリタニカや平凡社などの百科辞典の英米文学史の作品解説も学生向けに簡約化した文学史資料として全体像を取りやすいという利点がある。CD-ROMを用いて、該当する事項をホームページに紹介しておくことにより、簡便に多様な資料を学生に紹介することができる。ホームページを通して資料を紹介したり、課題を提示することにより、機械操作にアレルギーを持っていて情報演習室から足が遠のいている学生がいたとしても、かれらを再び呼び寄せコンピューター操作に習熟できるように指導する道が開ける。

以上四点を中心として、考察を進めてきたが、マルチメディアを用いた授業展開はまだまだ奥が深く間口も広い。利用しただけでは相当な学習効果が期待できる。なお本稿は、平成10年度科学研究費補助金（課題番号10680262）「マルチメディアを利用した英米文学の授業方法の研究」に基づいて行なわれた研究成果の一部である。ここに記して謝意を表する次第である。

<参考文献>

1. H.G.ウィドウソン (東後勝明・西出公之訳) 『コミュニケーションのための言語教育』 研究社出版。
2. *Encyclopaedia Britannica CD 97*, Multimedia Edition for Windows 95.
3. M. Drabble (ed.), *The Oxford Companion to English Literature*, Oxford University Press, 1985.
4. M. Stapleton, *The Cambridge Guide to English Literature*, Cambridge University Press, 1983.
5. 中尾浩、『人文系論文作法』夏目書房。

<文末脚注>

- i Cf. "Table of Contents of English Literature," *Encyclopaedia Britannica CD 97*.
- ii 2. 見出しレベル2 (紙幅の都合でルネッサンス以降を表示した)。
 - The Renaissance period: 1550-1660
 - + LITERATURE AND THE AGE
 - + Social conditions.
 - + Intellectual and religious revolution.
 - + The race for cultural development.
 - + ELIZABETHAN POETRY AND PROSE
 - + Development of the English language.
 - + Sidney and Spenser.
 - + Elizabethan lyric.
 - + The sonnet sequence.
 - + Other poetic styles.
 - + Prose styles.
 - + ELIZABETHAN AND EARLY STUART DRAMA
 - + Theatre and society.
 - + Shakespeare's works.
 - + Playwrights after Shakespeare.
 - + EARLY STUART POETRY AND PROSE
 - + The Metaphysical poets.
 - + Jonson and the Cavalier poets.
 - + Continued influence of Spenser.
 - + Effect of religion and science on early Stuart prose.
 - + Prose styles.
 - + Milton's view of the poet's role.

- The Restoration
 - + LITERARY REACTIONS TO THE POLITICAL CLIMATE
 - + The defeated republicans.
 - + Writings of the Nonconformists.
 - + Writings of the Royalists.
 - + MAJOR GENRES AND MAJOR AUTHORS OF THE PERIOD
 - + Chroniclers.
 - + Diarists.
 - + The court wits.
 - + Dryden.
 - + Drama by Dryden and others.
 - + Locke.
- The 18th century
 - + PUBLICATION OF POLITICAL LITERATURE
 - + Political journalism.
 - + Major political writers.
 - + THE NOVEL
 - + The major novelists.
 - + Minor novelists.
 - + POETS AND POETRY AFTER POPE
 - + Burns.
 - + Goldsmith.
 - + Johnson's poetry and prose.
- The Romantic period
 - + THE NATURE OF ROMANTICISM
 - + POETRY
 - + Blake, Wordsworth, and Coleridge.
 - + Other poets of the early Romantic period.
 - + The later Romantics: Shelley, Keats, and Byron.
 - + Minor poets of the later period.
 - + THE NOVEL: AUSTEN, SCOTT, AND OTHERS
 - + MISCELLANEOUS PROSE
 - + DRAMA
- The Post-Romantic and Victorian eras
 - + EARLY VICTORIAN LITERATURE: THE AGE OF THE NOVEL
 - + Dickens.
 - + Thackeray, Gaskell, and others.
 - + The Bronte.

- + EARLY VICTORIAN VERSE
 - + Tennyson.
 - + Robert Browning and Elizabeth Barrett Browning.
 - + Arnold and Clough.
- + EARLY VICTORIAN NONFICTIONAL PROSE
- + LATE VICTORIAN LITERATURE
 - + The novel.
 - + Verse.
- + THE VICTORIAN THEATRE
- + VICTORIAN LITERARY COMEDY
- "Modern" English literature: the 20th century
 - + FROM 1900 TO 1945
 - + The Edwardians.
 - + The modernist revolution.
 - + The literature of World War I and the interwar period.
 - + The 1930s.
 - + The literature of World War II (1939-45).
 - + LITERATURE AFTER 1945
 - + Postwar poetry and prose.
 - + The 1950s and after.

3. 見出しレベル3は「1-2. 見出しレベル別英文学史表を用いた問題例」を参照。

iii Sagan, Carl, *Contact* (New York: Pocket Books, 1997), pp. 356-7.

マルチメディア英語教育教材の利用方法の研究

A Study of How to Use Multimedia English Teaching Materials

林 正雄

Masao HAYASHI

静岡大学教育学部研究報告（教科教育学篇）第31号 別刷

Reprinted from the

**Bulletin of the Faculty of Education, Shizuoka University,
EDUCATIONAL RESEARCH SERIES No. 31 (Mar., 2000)**

マルチメディア英語教育教材の利用方法の研究

A Study of How to Use Multimedia English Teaching Materials

林 正 雄

Masao HAYASHI

（平成11年10月4日受理）

はじめに

マルチメディア教材とは、文字情報や音声、画像、動画、ビデオを組み合わせた教材を意味している。視覚と聴覚の情報を同時に利用するマルチメディア教材は、現実の英語使用環境に近づくと同時に、現実の英語事象とは異なった仮想現実である。その利用方法については教育現場からのフィードバックを参考にしながら確立してゆく必要がある。本稿ではテレビ番組の中で扱われている英語によるインタビュー番組、ルポルタージュ、及びポップス、名曲アルバムなど音楽を含んだ英語教材など身近なマルチメディア教材を用いてどのような共通英語の授業構成が可能であるか考察した。

Multimedia teaching material includes printed texts, spoken language, still pictures, moving images, video materials and so on. Making use of audio-visual information, multimedia material creates a virtual context. When we use this kind of material, we should pay careful attention to the feedback from the students in an actual educational setting.

This paper is a study on how to teach general English classes using multimedia materials such as TV interview programs in English, TV reports containing English conversation, 'Famous Music Album,' a TV program containing classical music, and pop song lyrics.

§1. インタビュー番組を用いた例

下のスクリプトはギタリストのジョン・ウィリアムズのインタビュー（「ステージドア」、1999. 1. 17、日曜日、NHK 教育テレビ）の一部を書き出したものである。自然な会話においては、繰り返し、言いよどみ、文法的破格、訂正、追加陳述などが頻発している。校正書きの入った原稿を読むようなもので、通常の会話においては、聞き手がそれを整合して理解している。自分自身の感懐とか、思索内容について回想しながら語る場合においては特に言い淀んだり、言い直したりすることが多い。したがって、ここではいかに正確に聞き取れるかと言うことと同時に、いかに文脈をとっていくかということが重要な作業となってゆく。

1-1. この教材の導入方法

以下の手順に従って、内容理解を深める。

1. ビデオ一斉放映 (各ブースで音声録音)
2. 各ブースにおける個別的な聞き取り
3. 要点作成 (日本語または英語で要約発表)
4. 聞き取り-書き取り
5. 英問作成 (内容理解を深めるためにペアによる英問英答)

1-2. インタビューのトランスクリプトおよびその大意

(1) When I was with some friends in the group 'Sky,' for the guitar world, the amateur guitarists, the professional guitarists, there was some criticism. But if you are living your life, what you believe in and what you enjoy, what can you do?

You continue to do it... It's natural to continue. You know, I have an idea. It applies in music, in society, in politics, and everything. The people who are opened to new things, who want to see things develop and improve, improve with communication and, you know, with their hearts to communicate, to enjoy other people. But many people are conservative and they're frightened, they're a little fear... , they have fear, and they find it very difficult to accept change. It's in politics, but it's also in art and music. And I think you know if you continue to do what you want, people in time, people will come to understand, they will understand it. And those that don't. Well it's bad luck. It's their loss.

(クラシック・ギタリストとしてのジョン・ウィリアムズ氏がスカイというロックグループと共演したときに周囲から批判の声がわき起こったという。そのことに関して氏は次のように説明している。

人は自分が正しいと信じ楽しいと思えることを続けるべきで、新しいことに心を開き、いろいろな人との交わりを楽しむべきなのだ。それなのに、人々は変化を恐れ、保守的になってしまう。しかし自分の好きなことを続けていると、やがて人々も理解してくれるときがやってくるものだ)。

(2) Yes, I think I agree. You're right. I would say even more. What I'm going to say is not possible, but there should not be any CDs. For the good of people, for the happiness for society there should be no recordings. It's not good for our professions, I agree, but it would be better because many musicians not only guitarists obviously but on all instruments, they hear a perfect example always. They put CD, and they are discouraged. They are... They feel it's not worth... , that their playing is not so good. But it is. You know, everyone's playing what they want to express, what they want to communicate to a friend or to a family. It's important. But many people then don't play, because they think, "Oh it's not so good as Shin-ichi Fukuda or John Williams. It's not as good as they play on record or CD. But really you know it's awful for us to know that someone doesn't fit the nicest thing, I think. And you must have to say is when someone comes after one of your concerts, they come round and they say, "It was wonderful. I wanted to go home and

practice immediately.” It’s great, isn’t it?

When someone says they’re inspired to play. . . . When people come round and they say, “Oh it was great and it was wonderful. I’m never going to play again because I can’t play like you do. That’s depressing. That’s awful.”

(音質の劣化が少なくきわめて質の高い音楽を身近なものとしたコンパクト・ディスクについての会話である。CDが一般的に用いられるようになって音質が飛躍的に高くなったのは結構なことではあるが、あまりにも高度のテクニックが簡便に聞けるようになって、自分自身で演奏を楽しむことが少なくなってきたという)。

1-3. Communicative Language Teaching (CLT) 教材としてのインタビュー英語

このインタビューの英語を書き取りながら気づくことであるが、ネイティブスピーカーであるかに関わらず、自分の意見を考えながら述べるときに、言い直しや、言い淀みが非常に多いと言うことである。それにも関わらず、聞き手が不快感を覚えたり、苛立ちを感じることはない。

言い換えや言い直しを含んだ発話こそが現実存在する発話形式であるが、英語教材として使用されているテープやビデオの英語で、言い直しを含んでいるものはない。端正に整頓されすぎた発話がかえって不自然であり、これをモデルとすることは学習者に過重な緊張を強いることになる。つかえたり、言い直しながら、乱雑に述べられた発話は、聞き手が再統合して理解する現実の発話・理解のモデルであり、聞き手はリラックスして対話を続けることができる。Communicative Language Teaching (CLT) では言語表現において、あまりに正確さを要求する結果、発話者がコミュニケーションを行おうとする意欲や自信を喪失させてしまうことを問題にしている。Accuracyより fluency を優先させようというのである。¹ 現実の英語事象としては、言い換えたり言い直したりする発話が頻繁に登場するにも関わらず、言い直しをする英語会話教材は見あたらない。インタビュー番組やルポルタージュ番組の英語教材としての適切さはこの点からも裏付けることができる。

§2. 音楽番組を用いた例—「名曲アルバム」を用いた英文構成練習方法

クラシック音楽には精神を鎮静化する働きをもつものが少なくない。サジェストペディア(暗示加速学習法)ではコンサート・セッションにおいて、古典派や初期ロマン派のゆったりしたテンポの音楽が用いられる。これは学習者がリラックスすることを目的としたものであり、情緒的に解放された状態で、精神的エネルギーを浪費することなく、知的・創造的活動が可能になるとする仮説に立つ外国語学習法である。リラックスした状態の時に脳波として現れる「 α 波」は長期記憶に有効で、学習効果が上がるという。² 本稿ではこれにヒントを得て、より簡便な形態で、クラシック音楽を取り入れた英語表現力養成方法を考察してみた。音楽は人の心に直接働きかけて、心を動かすことができるメディアであり、喚情言語としての文学作品と一部目的を共有している。

2-1. 作業内容

このビデオソフトは音楽に合わせて作曲家にゆかりの深い英国の自然や人々の生活が映し出され、その説明がテロップで流される。¹¹¹ そのテロップを英語で翻訳表現する作業である。学生の能力に応じて次のような段階別作業に分かれる。

- ①テロップをあらかじめプリントして配布する。
- ②プリントを用いず、ビデオを一時停止して一文ずつ英語にする。
- ③同時通訳してゆく。
- ④注の大意を英訳、和訳して説明する。

英訳作業にはいる前に、余り細部にこだわらず、大意を伝えればよいといった緩やかな条件を提示することが必要である。

2-2. 愛のあいさつ エルガー作曲

イギリス中央部の古都ウースター。

セバーン川に沿った美しい町である。

街にはチューダー王朝期のたたずまいを今でも見ることができる。

ここはウースター・ソースの発祥の地としても知られている。

17世紀の内乱では人々は国王側につき最後までクロムウェルの軍隊と戦った。

ウースターは歴史を感じさせる街である。

ウースター郊外の村ブロードヒース。

作曲家エルガーの故郷である。

エルガーは1857年この村で生まれ、ウースターで76歳の生涯を終えた。

その生家は現在記念館として残っている。

エルガーは多くの名曲を残し、国民的な作曲家として暖かい支持を得た。

彼の作品は夫人の熱意と愛情から生まれてものである。

フランス語のタイトルを持つ小品「愛のあいさつ」は良き伴侶であった夫人キャロラインにささげられた。

うるわしい夫婦愛をはぐくんだこの村は

今も名曲とともに生き続けている。

(注)

たたずまい：(an) appearance; (a) shape.

発祥地：the birthplace of

生 家：the house where one was born; one's (parents') home.

ささげる：Dedicated to... (本書を) …にささぐ。

麗しい：beautiful; lovely; charming;

記念館：a memorial hall.

熱意：enthusiasm; zeal

夫婦仲よく暮らす：have a happy married life

2-3. 英訳例

'Salut d'Amour'

Worcester is an ancient town located in the middle of England.

It's a beautiful town along the River Severn.

Even today we can see the appearances of the Tudor Era.

It is also known as the birth place of Worcester sauce.

During the Civil War in the 17th century, people of the town stood for the king, and fought against the army of Cromwell to the end.

Worcester is a town with a sense of history.

Braodheath is in the suburbs of Worcester.

It's the hometown of Elgar.

Elgar was born in this village in 1857 and died in Worcester at the age of 76.

The house where he was born remains today as a memorial hall.

Elgar composed considerable pieces of famous music and gained warm recognition as a national composer.

His music was produced with the aid of his wife's enthusiasm and affection.

'Salut d'Amour' titled in French is a short lovely piece dedicated to his wife Caroline.

This village inspired their happy marriage and is remembered through this excellent piece of music.

2-4. 各種 CD-ROM 資料を利用した注

テロップの内容として、その曲が生まれた土地の解説や歴史的背景が語られているのであるが、その説明内容に指示される固有名詞をキーワードにして参考文献を容易に例示することができる。出典は、エンカルタ98、平凡社百科事典、小学館百科事典、ブリタニカ百科事典などがある。これらはきわめて利用しやすい CD-ROM 形式の参考資料であり、次にその引用文を例示する。

2-4-1. Worcester

イギリスのイングランド西部、ヘリフォード・ウースター州の州都。セバーン川沿いに位置する。周辺の農産物取引や革手袋製造の中心地である。良質のウースター磁器とウースター・ソースでも有名。人口は8万9500人(1994年推計)。ウースター大聖堂は、そのほとんどが12~13世紀にたてられたが、最古の部分は11世紀に司教ウルフスタンによって建設された。古い教区教会や17~18世紀の半木造の家が現在も多くみられる。キングス・スクールが1541年に、王立グラマー・スクールが61年に設置された。ウェールズとの国境に近く戦略的に重要な地だったため、くりかえし攻撃をうけた。ピューリタン革命の際には国王軍がここに本拠をおいたが、1642年と46年の2度にわたって議会軍に包囲された。51年のウースターの戦では議会軍がクロムウェルの指揮のもとにチャールズ二世の軍をやぶり、この地で最終的な勝利をおさめた。¹⁴

2-4-2. エルガー Edward William Elgar 1857~1934

イギリスの作曲家。ウースター近郊生まれ。いくつかの音楽の仕事を経て、1885年父の後をついでウースターのセント・ジョージ・ローマ・カトリック教会のオルガン奏者となった。89年に結婚。それを機にオルガン奏者をやめ、以後、作曲に専念する。

1890年に序曲「フロワサール」でみとめられ、99年にハンガリーの指揮者リヒターのロンドン公演で「創作主題による変奏曲」が演奏されて有名になった。この曲は、主要主題がぼんやりとしているため、「謎（エニグマ）」という通称で知られるが、エルガーの作品中もっとも高く評価され、またしたしまれている。

エルガーの名声はイギリスの司祭ジョン・ヘンリー・ニューマンの詩にもとづくオラトリオ「ゲロンティアスの夢」（1900）で不動のものとなる。後期ロマン主義を反映し、彼の作品は、ウィットと抒情（じょじょう）性、独特の形式を特徴としている。

作品には、カンタータの「黒騎士」（1892）と「カラクタクス」（1898）、オラトリオの「使徒」（1902）と「神の国」（1906）、バイオリン協奏曲（1910）、チェロ協奏曲（1919）、5曲の有名な行進曲「威風堂々」（1901~07、30）などのほか、序曲「コケイン」（1901）、交響的習作「ファルスタッフ」（1913）、交響曲第1番変イ長調（1908）と第2番変ホ長調（1911）がある。1934年2月23日、ウースターで交響曲第3番を作曲中に死去した。v

2-4-3. SIR EDWARD WILLIAM ELGAR

(b. June 2, 1857, Broadheath, Worcestershire, Eng.--d. Feb. 23, 1934, Worcester, Worcestershire), English composer whose works in the orchestral idiom of late 19th-century Romanticism--characterized by bold tunes, striking colour effects, and mastery of large forms--stimulated a renaissance of English music.

The son of an organist and music dealer, Elgar left school at age 15 and worked briefly in a lawyer's office. He was an excellent violinist, played the bassoon, and spent periods as a bandmaster and church organist. He had no formal training in composition. After working in London (1889-91), he went to Malvern, Worcestershire, and began to establish a reputation as a composer. He produced several large choral works, notably the oratorio *Lux Christi* (1896; *The Light of Life*), before composing in 1896 the popular *Enigma Variations* for orchestra.

The first English composer of international stature since Henry Purcell (1659-95), Elgar liberated his country's music from its insularity. He left to younger composers the rich harmonic resources of late Romanticism and stimulated the subsequent national school of English music. His own idiom was cosmopolitan, yet his interest in the oratorio is grounded in the English musical tradition. Especially in England, Elgar is esteemed both for his own music and for his role in heralding the 20th-century English musical renaissance.^{vi}

2-5. 学生アンケート

方法論改善のためには、実際実施した方法が学生にどのように受け止められているか、その反応を調査し授業方法を修正してゆく必要がある。学生アンケートの回答には次のような指摘があった。

2-5-1. メリット

- ① クラシックを聴いてその曲ができた背景や、作曲家についての資料を英語で表現することにより、ふだんなかなか使うことのない単語を知ることができる。特殊な書き方や発音の仕方をする地名や固有名詞のスペリングについて学習できる。(例 Worcester/wústir/)
- ② 静かなクラシック音楽を聴くと気持ちが休まる。退屈な英語の授業が楽しくなって、眠気が消える。
- ③ 歴史を感じさせる静かな町のたたずまいや、街角を通り過ぎる人々の落ち着いた表情が見るものの心を和ませてくれる。音楽も良いし、ナレーションもいい。ナレーションを英語にすると、内容が良く理解できる。いつまでも覚えているので、教養がついた気がする。

§3. ポップスを利用した英語レッスンの例

ローリン・ヒル、メアリー・J・ブライジなど、ポップスに対する学生の関心は、きわめて強いものがある。ゆったりしたテンポのポップソングは母音を長く延ばすことが多く、リスニング/発音教材としての利用価値が高い。また、ポップソングの歌詞は、リズムや押韻形式において詩的構造を取るものが少なくないので、文学教材として用いることができる。ここではポップスを英詩の導入教材として利用する方法を考察する。

3-1. 'Looking in' の場合

1995年に発売されたアルバム 'Daydream' の最後に収録されている 'Looking in' は、他のほとんどの恋愛感情を綴った歌とは違って、テーマの上からも一風変わった歌となっている。スローなテンポのメロディーで切々と胸に迫る歌は、マライア自身の歌手としての苦悩を訴えかけているように聞こえる。^{vii}

Looking in

@SONG: Looking In, @LYRICS: M. Carey, @MUSIC: M. Carey, W. Afanasieff

You look at me and see the girl
 Who lives inside the golden world
 But don't believe
 That's all there is to see
 You'll never know the real me 5
 She smiles through a thousand tears
 And harbours adolescent fears
 She dreams of all
 That she can never be
 She wades in insecurity 10
 And hides herself inside of me

Don't say she takes it all for granted
 I'm well aware of all I have
 Don't think that I am disenchanted
 Please understand 15

It seems as though I've always been
 Somebody outside looking in
 Well, here I am for all of them to bleed
 But they can't take my heart from me
 And they can't bring me to my knees 20
 They'll never know the real me

注

1. 2. golden: radiant, destined for success
 1. 6. smile through: 涙を流しながら微笑む。
 1. 7. harbour: to hold esp. persistently in the mind
 1. 10. wade: make one's way through difficulties
 1. 12. take it for granted: cease to appreciate through familiarity. (ありがた味を忘れて) ___...を__当たり前のもの[当然なこと]と考える、特に注意を払う必要のない人[もの]とみなす。__He takes for~ed all that I do for him. 彼は私が彼のためにしてやることをすべて当然なことだと思っている。__She takes her husband for ~ed. 彼女は自分の主人を特別気を使う必要のない人だと思っている。
 1. 14. disenchanted: free from enchantment or illusion, to be let down. 「幻滅している」
 1. 18. bleed: <人が> (…のために) 心[胸]を痛める《for...》; <心が> (…に接して) 血の出る思いをする《at...》; v. t. draw blood from. 「彼らは私から生気を奪って行く」。瀉血のメタファーが用いられている。舞台に立つ度に彼女はぼろぼろになって行く。命がけの公演であることが暗示されている。
 1. 20. bring a person to his knees: force a person into submission or compliance

3-2. 質問

- (1)この歌は、舞台の上のわたしとその姿を外側から眺めるわたしとの分離状態を歌にしたものです。The girl(1行目)と対比されている存在を表す言葉を第1連から選びなさい。
 (2)golden world(2行目)とはどのような世界だと思いますか。
 (3)6~11行にかけての内容は、誰が誰について観察したのでしょうか。
 (4)6行目の she が指示する名詞を記しなさい
 (5)7行目の adolescent fears とはどのようなことだと思いますか。
 (6)この歌詞の押印形式は不完全ながら、かえって面白いものになっている。そのような押印形式について説明しなさい。
 (7)この歌の主題を説明しなさい。

3-3. 回答例

- (1)この歌は、舞台の上のわたしとその姿を外側から眺めるわたしとの分離状態を歌にしたものです。The girl (1行目)と対比されている存在を表す言葉を第1連から選びなさい。(◎は回答例) ◎ The real me.
- (2)golden world (1.2)とはどのような世界だと思えますか。
◎活気に輝く世界。具体的には芸能の世界とも考えられる。
- (3)6~11行にかけての内容は、誰が誰について観察したのですか。
◎ the real me が the girl の内面世界について語っている。
- (4)6行目の she が指示する名詞を記しなさい。
◎ the girl
- (5)7行目の adolescent fears とはどのようなことだと思えますか。
◎青春期に特有の将来に対する漠然とした不安感や恐れ
- (6)この歌詞の押印形式は不完全ながら、かえって面白いものとなっている。そのような押印形式について説明しなさい。
◎ girl-world, tears-fears, granted-chanted, been-in
- (7)この歌の主題を説明しなさい。
◎舞台が跳ねた後で一人に戻ったときの寂しさを噛みしめている。
◎私には、ステージで見る「私」とはかけ離れた、「本当の私」がいる。本当の私は華やかな芸能の世界から常に遊離して、部外者として冷静に芸能の世界を覗き込んでいく。

3-4. 設問作成

設問作成の作業は、試作品の深い理解を前提としている。学生が設問に答えるばかりではなく、立場を逆転して、設問作成の作業を行うことによって、作品の主旨を読みとろうとする意欲を引き出すことができる。次に掲げる応答は、学生自身が作成した設問とその回答である。

- (1)あなたはこの歌のどこが一番気に入りましたか。

Don't say she takes it all for granted

I'm well aware of all I have

(この一節は次のような解釈ができると思う。舞台の上の「彼女は」自分の仕事を苦もなくこなしているようではあるが、それが自分に与えられた能力の限界まで出きって、ぎりぎりのところで活動していることは、他ならぬ私にはよく分かっている)。

- (2)「私」は今どのような状況にいると考えられますか。

世の中を渡るきびしさを痛いほど感じながら、明るさをよそおいながら強く生きていくことを決意している。

- (3)16行目の I をテキスト中の他の語句で置き換えるとすればなにが適当ですか。

the real me

§ 4 . ルポルタージュを用いた例 1 —「沈黙の春」

ルポルタージュ番組は時事的に最も関心が寄せられているトピックが特集されているので、学生の関心も強く、社会科学的内容も盛り込むことができる。教材は、平成10年の年度末に Perfect TV の NNN 24 で放映されたルポルタージュである。

4 - 1 . 作業内容

- (1) 番組の中で語られる英文音声を書き取る。
- (2) 環境ホルモンの番組をビデオで見て、その要点を英語で表現する。
- (3) 立花隆の講演集ホームページとの関連づけ。
<http://www.iiijnet.or.jp/wgendai/TACHIBANAO/KOUEN971101.html>
- (4) 英字新聞を併用して時事英語の表現を学ぶ
 ホルモン攪乱物質 (hormone disrupting substances),
 環境ホルモン (environmental estrogen),
 拡散された汚染物質 (widespread pollutants)

4 - 2 . 英文音声書き取り、及びナレーションの英訳例

- (1) 次のパッセージは、殺虫剤の毒性についてのレイチェル・カーソンの警告が根拠のないものだと言明する薬品製造会社の研究員の英語書き取り例：

“Silence of Spring” has been called the most controversial book of the year. The major claims in Miss Rachel Carson's book, “*Silence of Spring*”, are gross distortion of the actual facts completely unsupported by scientific experimental evidence.

テロップ：

「沈黙の春」は大きな反響を呼んでいます。レイチェル・カーソンが書いた「沈黙の春」は科学的根拠がなく事実をねじ曲げています。

レイチェル・カーソンの反論：

First I hope this committee will give serious consideration to a much neglected problem, that of the right of the citizen to be secure in his own home against the intrusion of poisons applied by other persons. . . .

ナレーション英訳例：

レイチェル・カーソンは執筆に当たり、数百通の手紙を専門家に送り世界中から論文を取り寄せた。科学的裏付けがあったのだ。

(Rachel Carson wrote several hundreds of letters to the experts to get their technical thesis. She was actually supported by the scientific evidence.)

このように、ある文脈の中でナレーションを英訳するとき、前後の脈絡なしにその文を単独で英訳するのは大きな違いが生まれる。科学的根拠がないといって非難した科学者こそが事実を歪曲していたのであり、レイチェル・カーソンには科学的裏付けがあった。理不尽な科学者に対する義憤を感じながらの翻訳は、学生にとっても強い動機付けとなる。

(2) ナレーションの英訳例：

レイチェル・カーソンは、小さな虫の命も大切にしている子供だった。蝶や鳥、読書が大好きで、大学では生物学を学んだ、このころ彼女が環境に興味を持つきっかけとなる出来事があった。その秘密は彼女が生まれ育った家に隠されていた。階段を上ったすぐ横に生前彼女が過ごした部屋がある。窓の向こうに見える景色。子供の頃に見た空が、日に日に灰色に濁り、大学生の頃にはついに山が見えなくなった。これが環境問題に取り組むきっかけとなった。

In her childhood, she liked small insects. She was fond of butterflies, birds and reading. At college she studied biology. In those days she had an experience that caused her to pay attention to the environment. It happened in the house where she was born and raised up. Beside the top landing of the stairs was her room that commands a view of the landscape through the window. The clear sky in her childhood became smoggy day by day, till she could not see the mountain on the other side. It led her to work on environmental problems.

§5. ルポルタージュを用いた例2—「我が心の旅」イギリス：嵐が丘の風に誘われて—

この番組は、旧小和田国連大使が若干22歳の時、新進気鋭の外交官の卵として初めて英国に留学したときの模様を綴った回顧録である。^{viii} 一人の謹厳な紳士の半生が時間的経過と共に映像で映し出される。エディンバラの堅牢な石造りの街並み、雨に濡れた石畳、ケンブリッジ大学の学寮風景、ケム川の流れ、ハウースの古めかしい街角、ヒースに覆われた荒涼とした荒野の遠景等々の映像は英国の文物について貴重な情報を提供するものであり、何度見ても飽きることはない。

この「何度も見る」と言うことが、実は映像を教材として用いる場合、留意しなければならないことである。一般に映像メディアは情報量が多すぎて、しかも各フレームが動画として流れてゆくので、ほとんど記憶に残らない。これを見るものは一方的な受容に終わってしまいがちである。映像は所詮ブラウン管に映し出される視覚的世界であり、実体験が伴っていない。これを少しでも擬似体験化するためには、静止画像を活用して学習者の想像力を刺激することが必要になる。

5-1. 作業内容

- (1) 英語によるインタビュー部分の聞き取り
- (2) 日本語ナレーションの英訳
ナレーターの音質、トーンの教材としての適性にも注意する。
- (3) 静止画像の利用方法
 - ・画像を静止させて、その画像について英語で何らかのコメントをする。
(例：ケンブリッジの学寮風景、ケム川、中庭、図書館など)
 - ・パターン化された英文の機械的な繰り返しによるレッスンではなくて、simultaneousな反応の訓練を目的とする。

5-2. 英語によるインタビュー部分の聞き取り

次に掲げる英文は、ケンブリッジ大学時代に小和田氏が師事した国際法の恩師との再会の場面の英文を書き取ったものである。恩師との出会いは心温まるものであり、初めての留学生活を始めた頃の苦労話が語られる。流暢な英語を話す日本人の英語の聞き取りであり、ネイティブにも聞き取れないところもある。書き取った英文を下に掲げたが、学生はあまり細かな部分にこだわらずに大意を聞き取るように指導する。下に書き取った英文は書画カメラで学生のブースに映し出し、post-reading activity として consolidation を目的として利用する。

Owada : Hi! Professor Jennings. So good to see you.

Jennings : Nice to see you. I remember you so well. In a day like this. . . , everyday you worked away, didn't you? And in those days it must have been quite cold sometimes, because there's no central heating and you're just supposed to, so you didn't feel cold.

Owada : Here of course it's all based on case law and positive approach on international law, whereas in Japan what I learnt at the University was very conceptual, abstract, and principles and no authorities to substantiate. The first question he asked me when I brought an essay to him, just as I came, it was a very basic question like, 'what is a legal nature of the international laws or force?' And I produced a short essay and took to him. And the first question he asked, "Your statement here is accurate but what is your authority? And I didn't understand the meaning of the word authority.

Jennings : To a common lawyer, the first thing you need.

Owada : I was very diffident, because it was totally new environment and of course English was not my language, and I had great difficulty. But one word that you gave me after the examination gave encouragement tremendously. You said that you've done very well. I have never expected that.

Jennings : Yes, well, I'm going to (remember) I did do that. Because I've always been. . . , most of my career I was a teacher, and it's quite clear that the secret of good teaching is encouragement. It's very, very important, because everybody has something.

5-3. 日本語ナレーションの英訳

次に小和田氏が、外交官生活を回想しながら原稿の用意なしに外交術の要諦を語った箇所と、番組構成の主軸をなすナレーションがある。前者は口語的な生の回想談であり未整理の生命感を持ち、後者は整理された端正な日本語が使われている。学生は翻訳作業に当たることにより初めて、日本語の多様さと質の違いについて実感として識別することができる。

小和田：

〔外交交渉には〕戦略と戦術と両方必要だと思います。その意味では、戦いの手段は基本的に違いますけれども、戦争と非常に似たところがあるといえると思います。戦争はいざとなったらぶん殴ることによって問題を解決するということができるわけです。外交にはそれが許されない。従って、結局、相手に対してなるほど、お前の言ってることはもっともだと、なるほどそういうことであれば自分たちもそのことは確かに考えなければいけないと思わせることによって、解決点を見いだしてゆくということですから非常に人間的な関係であり、葛藤であるけれどもその葛藤は、相手に対する説得力というものを通じて和解点を見つけないければならない。

We need both strategy and tactics (for diplomatic negotiation). In that sense, it may be similar to war, though the means of fighting is basically different. In war one can solve problems by by means of violence, but foreign negotiations do not allow it. They only aim to solve problems by making people notice their own misunderstandings and reconsider their policy. So they are based on humane relation, and contain emotional conflicts that must be reconciled through persuasion.

ナレーター：

ある国の国民性を知るには、その国の小説を読むことが欠かせない、というのが小和田さんの持論です。留学中に読んだ多くの作品の中には、高校生の時代から親しんだ小説もありました。エミリー・ブロンテの「嵐が丘」です。小和田さんは留学中、「嵐が丘」の舞台となったヨークシャー地方を訪れたいと願いながらも、その夢は果たせませんでした。

It's Mr. Owada's cherished opinion that to know a national character of a nation the novels of the nation cannot be dispensed with. During his study abroad he read many novels, and among them there was a novel he used to read in his high school days. It was "Wuthering Heights" by Emily Brontë. During his stay abroad Mr. Owada vainly wished to visit Yorkshire, the scene of the novel.

まとめ

以上本稿では、日常生活の中で容易に入手できるマルチメディア教材を用いた英語教育の試みについて考察してきた。本稿で取り上げたマルチメディア教材は初心者向けに平易に作り直されている市販教材ではなく、一般のテレビ番組で、各場面が母語話者にとっても全く違和感無く、啓発的で感動的な内容を持つものを選定した。これらの種々の場面で使用される英語内容は実際に使われているなまの英語であり、周囲の雑音、話者の言い間違え、言い直し、など現実の会話がそのまま教材内容の一部となっている。高校までに相当の英語力をつけてきた学生にとっては、できる限り現実の生の会話状況を教材としてとりあげ、そのような状況の中で使用可能な英語力を養成する必要がある。

また本稿で取り上げた教材に見るように、今日の日本において、身の回りには本格的な英語運用能力を修得するための教材に不足することはない。不足しているのは、習得した英語運用能力を生活のために使用し続けなければならない必要性である。Situational context を伴わない「閉ざされた知識」としての教育内容は学習後間もなく忘れ去られてしまう。

身の回りの英語教材は生活に密着していて、時流に即したテーマが取り上げられており、日常生活の一部として扱うことができる。単なる娯楽の対象としてしか見なされていないポップソングにしても、学習者自身が強い関心を持つもので、利用の仕方次第では英詩の導入教材として利用価値が高いものである。また、「我が心の旅」で小和田氏は、文学作品の持つ深層の価値について発言しておられるが、長い間第一線で外交活動を続けてこられた元外交官のたくまざる回想のことばだけに、印象深いものがある。このような新しい発見もまた、マルチメディア教材ならではのものである。

以上身近に求めることのできるマルチメディア教材を中心として、その利用方法について考察を進めてきたが、この方法を参考にして学生自身が自分にふさわしい利用方法を編み出してゆけば、相当な学習効果が期待できる。なお本稿は、平成11年度科学研究費補助金^{ix}に基づいて行なわれた研究成果の一部である。ここに記して謝意を表する次第である。

註

ⁱ Cf. Brumfit, C. J., and K. Johnson (eds.) 1979. *The Communicative Approach to Language Teaching*. O.U.P.

ⁱⁱ Cf. Lozanov, Georgi and Evalina Gateva. 1988. *The Foreign Language Teacher's Suggestopedic Manual*. Gordon and Breach Science Publishers.

ⁱⁱⁱ NHK ソフトウェア, 『NHK 名曲アルバム／イギリス・北欧編』

^{iv} “ウースター” Microsoft(R) Encarta (R) 98 Encyclopedia.

^v “エルガー, E.W.” Microsoft (R) Encarta (R) 98 Encyclopedia.

^{vi} Edward Elgar, Copyright 1994-1998 Encyclopaedia Britannica.

^{vii} ポップスを利用した英語レッスンの例については、次の筆者のホームページを御参照いただきたい。(http://www.ipc.shizuoka.ac.jp/~ekmhaya/)

^{viii} 『我が心の旅』(1999. 7. 10放映, NHK-BS 2)

^{ix} 「マルチメディアを利用した英米文学の授業方法の研究」(課題番号10680262)

(課題番号 10680262)

マルチメディアを利用した英米文学の授業方法の研究

(静岡大学・教育学部・教授)

平成二年 四月

基盤研究

(C)
(2)

林 正雄